

Fr. Chopin

Op. 10 № 5 & Op. 25 № 9

Nº 47

Badinage

Vivace gioviale ($\text{♩} = 92-104$)

The music is a combination of two Chopin studies. The first section follows the original key signature of 3 flats. The second section, starting with 'Ossia:', changes to common time and a different key signature. The bass line is transcribed below the original staff.

*) Um die Chopinstudien technisch zu beherrschen und musikalisch zu verstehen, muss man stets daneben die betreffenden Original-Etüden üben. Die obige Vereinigung von 2 Etüden soll nicht ein „Virtuosenkunststück“ sein, nein — ein musikalischer Scherz, ein polyphoner Schelmenstreich.

Nötig ist vor Allem absolute Klarheit! Graziös, heiter, schalkhaft muss das ganze Stück klingen. Im Anfang soll die linke Hand ein wenig hervortreten, später sei die Etüde Op. 25 № 9 vorherrschend.

*) To gain a technical mastery and musical insight of these versions of Chopin Etudes, the student should study the corresponding Chopin Etudes simultaneously with the versions. The combining of the above two studies was not intended as a virtuoso trick: the idea came to the author as a musical "Espèglerie", as a polyphonic "Badinage".

Particular care should be taken to secure absolute clearness. The whole study must sound light, graceful and waggish. The left hand should receive a little more attention at the beginning of the study; later the Etude Op. 25 № 9 should predominate slightly.

*) Il sera nécessaire de travailler les études originales en même temps que les transcriptions, afin d'être absolument maître du mécanisme et de l'interprétation de ces dernières. La combinaison de ces deux études est une espièglerie musicale, un badinage polyphonique, mais ne doit pas être un tour de force de mécanisme.

Tâchez avant tout d'obtenir une clarté absolue. L'étude entière doit être jouée d'une manière gracieuse, gaie, friponne. Au commencement la main gauche doit ressortir un peu; plus tard ce sera l'étude Op. 25 № 9 qui prédominera.



Leopold Godowsky

53

The sheet music consists of three staves of musical notation for piano, spanning five lines of five-line staff paper. The notation is primarily in common time, with some measures featuring different time signatures such as 5/4 and 6/8. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes, and pedaling instructions like "Ped. * 2 5" and "Ped. *" are placed below specific notes. The music includes various note heads, stems, and beams, typical of classical piano notation.

Bequemer ausführbar:
**) More convenient execution:
Facilite:

The image shows a page of sheet music for piano, consisting of six staves of musical notation. The music is in common time and uses a treble clef for the top two staves and a bass clef for the bottom two staves. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests. Performance instructions are scattered throughout the page, including "Ped." (pedal), "*", and "espressivo". Some measures feature dynamic markings like "giocoso" and "p". Fingerings are indicated by numbers above or below the notes. The music is divided into measures by vertical bar lines.

*) Anspielung an die Etüde Op. 10
Nº 10 (As dur).

*) A slight allusion to the Etude
Op. 10 Nº 10 (A flat).

*) Legere allusion à l'étude Op. 10
Nº 10 (La bémol).

la melodia ben marcato

molto cresc.

sempre dim. e rit.

A musical score for piano, page 8, featuring three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is five flats. Measure 1 starts with a dynamic of *p*, followed by *pp dolcissimo*. Measure 2 begins with *Ped.* Measure 3 starts with *una corda* and *Ped.* Measure 4 starts with *Ped.* Measure 5 starts with *pp dolcissimo* and *una corda*. Fingerings are indicated above the notes in measures 2, 3, 4, and 5. Measures 6 through 9 show a continuation of the musical line with various dynamics and pedaling instructions.

The image shows a page of sheet music for piano, page 8. It consists of four staves of musical notation. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The key signature is five flats. The music includes various note heads, stems, and rests. Pedal instructions are present in the bass clef staves: 'Ped.' with a number 2 above it, 'Ped.' with a number 3 above it, 'Ped.', 'Ped.', 'Ped.', 'Ped.', and 'Ped.'. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes in the treble clef staves. Measures are separated by vertical bar lines.

8

9. 10.

11. 12.

13. 14. *

15. *

8

8

Ped. 5 2

1 3 5 4 2 1

1 4 2 5 1 4

2 5 1 3 1

Ped. *

8

5 4

1 2 1 3 2

Ped.

Ped. *

m.s.

dim. pp

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *